

**Система чинов в переводах повестей Н.В. Гоголя на английский язык:
лингвокультурные особенности передачи**

Научный руководитель – Масленникова Евгения Михайловна

Голубева Дарья Вадимовна

Студент (бакалавр)

Тверской государственный университет, Тверь, Россия

E-mail: darya.golubeva2014@yandex.ru

Западные критики и литературоведы в XIX веке сразу высоко оценили творчество Н.В. Гоголя (1809–1852). Ещё при жизни писателя были сделаны первые робкие попытки перевести его основные произведения на английский язык. Одним из первых переводчиков произведений Н.В. Гоголя на английский язык стала американка Изабель Флоренция Хапгуд / Isabel Florence Hargood (1850–1928), которая много сделала для популяризации в США творчества многих русских писателей XIX века. В 1886 году выходит издание «St. John's Eve and other stories» [Gogol 1886], где были опубликованы её переводы повестей Н.В. Гоголя. Сборник получил своё название по первой вошедшей в него повести – «Вечер накануне Ивана Купала» (в переводе – «St. John's Eve»). И. Хапгуд также выбрала для перевода следующие повести: «Старосветские помещики» / «Old-fashioned farmers», «Повесть о том, как Иван Иванович поссорился с Иваном Никифоровичем» / «The tale of how Ivan Ivanovitch quarreled with Ivan Nikiforovitch», «Портрет» / «The Portrait» и «Шинель» / «The Cloak».

После традиционного содержания И. Хапгуд размещает предисловие («Introduction»), которое является полным переводом вступления из «Вечеров на хуторе близ Диканьки». Предисловие «Introduction» снабжено специальным аппаратом комментариев и сносок: из примечаний англоязычный читатель узнаёт, что целью включения в перевод этого предисловия было разъяснить ему название всей книги. Имя вымышленного автора переводчица передаёт как Ruduui Panko. Каких-либо иллюстраций данное издание не имеет.

В конце книги приводится таблица с описанием «Табеля о рангах» / «Table of Russian Ranks», действующего на территории Российской империи с 1722 года. Документ является точной копией «Сравнительной табели русских рангов», напечатанной в четвертом издании первой части «Параллельного словаря русского, французского, немецкого и английского языков», изданного в 1879 году и составленного знаменитым лексикографом Карлом Филиппом Рейфом (1792–1872).

В качестве основного метода передачи названий чинов гражданской службы из «Табеля» И. Хапгуд выбрала лексическое калькирование: действительный тайный советник 1-го класса – Actual Privy Councillor, тайный советник – Privy Councillor, действительный статский советник – Actual Councillor of State, статский советник – Councillor of State, коллежский советник – Collegiate Councillor, надворный советник – Court Councillor, коллежский асессор – Collegiate Assessor, титулярный советник – Titular Councillor. Передача чина 12-го ранга губернский секретарь как Governmental Secretary является примером использования метонимического перевода. В России губерния представляет собой единицу административного деления, учреждённую Петром I и подчиняющуюся губернатору. Возможно, И. Хапгуд посчитала, что американскому читателю, который, скорее всего, не был знаком с особенностями административно-территориального деления Российской Империи, будет непонятен смысл термина, заключённого в оригинальном названии чина, поэтому она заменила губернский на более общее понятие governmental 'государственный'. Кроме этого, вероятно, что выбор в пользу метонимии был сделан с учётом того,

что чин губернский советник перестал ассоциироваться непосредственно с должностями, занимаемыми в органах местного управления, распространившись на всю систему государственных учреждений. В таком случае это калька, основанная на семантическом значении прилагательного государственный, перенесённом на язык перевода.

В русской системе рангов большинство терминов, обозначающих воинские звания, было заимствовано из немецкого языка. Посредством калькирования были переведены следующие звания: генерал от инфантерии – General of the Infantry, генерал от кавалерии – General of the Cavalry, генерал от артиллерии – General of Artillery, генерал-лейтенант – Lieutenant-General, генерал-майор – General Major, Майор/Major, капитан в пехоте – Captain of Infantry, штабс-Капитан – Staff-Captain, корнет кавалерии – Cornet of Cavalry. Классификация чинов при русском дворе также была заимствована из немецкого языка. Высшим чином являлся обер-камергер, в чьи обязанности входило участие в придворных приёмах и представление монарху лиц на аудиенциях. И. Хапгуд передаёт этот чин как Chief Chamberlain. В демократической Америке не существовало подобных должностей, тогда как аналогом для обер-камергера из Российской Империи будет высший придворный чин лорда-камергера в Великобритании (Lord Chamberlain). Чины придворных служителей также передаются как кальки с немецкого языка: тафель-декер (от немецкого Tafeldecker как Tafel ‘стол’ + decken ‘покрывать’), в чьи обязанности входили сервировка царского стола и заведование всеми принадлежностями столового убранства, кофе-пенк (ответственный за приготовление кофе и горячего шоколада) стали, соответственно, Table-Decker и Coffee-bearer. Для некоторых званий из русского «Табеля о рангах» были подобраны эквиваленты, имеющиеся в соответствующей системе рангов, действующей на территории США: полковник – Colonel, подполковник – Lieutenant-Colonel, ротмистр – Captain of Cavalry, штабс-ротмистр – Staff-Cavalry Captain, поручик – Lieutenant, подпоручик в пехоте – Sub-Lieutenant, прапорщик в пехоте – Ensign of Infantry. Высшим морским чином в России являлся генерал-адмирал – General Admiral: этот чин передан посредством калькирования. Ниже находится чин адмирала, который имеет аналог в американской системе рангов как Admiral, затем следует вице-адмирал – Vice-admiral, контр-адмирал, которому соответствует английский чин Rear Admiral.

Для передачи учёных степеней, которые также входили в Табель о рангах и были заимствованы из немецкого языка, И. Хапгуд использовала транслитерацию и в скобках дала устоявшиеся в английском языке варианты названия степеней.

В Табелях были закреплены обращения к каждому из чинов. Переводчица транслитерировала на английский язык обращения и рядом давала дословный перевод на английский язык: обращение Высокопревосходительство передано как Vuisokoprevoskhoditelstvo с объяснением как Noble Excellency. Соответственно, Превосходительство – это Prevoskhoditelstvo и Excellency. Обращение расшифровывается как сословная принадлежность: Высокородие – Vuisokorodie и High born, Высокоблагородие – Vuisokoblagorodie и Most Honorable, Благородие – это Blagorodie и Well born.

Выводы. И. Хапгуд использовала разные переводческие приёмы и методы, чтобы объяснить своим американским читателям запутанную систему чинов, принятую на территории Российской империи: от традиционных транскрипции, транслитерации, калькирования до переводческих комментариев. В некоторых случаях система чинов как культурно-языковой феномен потребовала лингвокультурных объяснений и даже поиска соответствующих эквивалентов из терминологической системы, принятой в США.

Источники и литература

- 1) Gogol N.V. St. John's Eve and other stories. – New York, 1886. – 395 p.